

基于语料库的术语翻译——以“选修课”英译为个案研究*

◇戴光荣(福建工程学院)

摘 要:术语翻译研究的重要性已得到越来越多学者与机构的认同。本文尝试运用语料库来进行术语翻译研究,以“选修课”这一常见术语的英译作为个案研究。该研究从理论与实践相结合的角度,对个案进行了详细探讨,为术语翻译提供有益的参考与借鉴。

关键词:术语翻译;选修课;语料库;搜索引擎

Corpus-based Term Translation—A Case Study for English Translations of “Xuan Xiu Ke”

DAI Guangrong

Abstract: Term translation attracts a lot of interests from scholars and institutions. This case study discusses the English translations of “Xuan Xiu Ke” and offers a new perspective for corpus-based term translation.

Key words: term translation; Xuan Xiu Ke; corpus; search engine

一、引言

当前术语翻译研究的重要性已经得到越来越多学者、机构的认同。术语必须做到规范与统一,在确定术语时,要求做到:单名单义性,顾名思义性(透明性),派生性(能产性),稳定性,合乎本族语言习惯。这就要求术语翻译遵循如下几条基本原则,如单义性、科学性、通俗性、系统性、国际性等。本文从现实生活中“选修课”这一术语的英译进行探讨,对基于语料库的术语翻译进行研究,以期为术语研究与翻译提供一个新的视角。

二、“选修课”英译的个案探讨

在中国大陆各大学中,随着学分制的推行,“选修课”成为一个热门话题。笔者搜集到的“选修课”这一术语的英译有如下几个:“optional course”,“elective course”,“selected course”与

“selective course”。如《汉英词典》(修订版)把“选修课”翻译成“elective course”,《现代汉语词典》把“选修”界定为“学生从指定可以自由选择科目中,选定自己要学习的科目”——区别于“必修”: as opposed to “prerequisite”, take as an elective course等。一个术语出现了多个译文,这与前面提到的术语翻译的原则不相符,是不利于对外交往的。

那么,术语“选修课”到底该翻译成什么?我们首先得对“选修课”的相关含义作一简单介绍。选修课是实行学分制的产物,学分制如同一个教育超市,学生上课就像在市场选购商品,根据自己的经济承受能力、兴趣爱好和学习潜质自主安排学习。所谓学分制,就是以学分为计量单位来衡量学生完成学业情况的教育制度。我国目前的学分制与西方学分制存在差异,西方在实行学分制前是实行选科制,而我国一直以来都在实行学年制。

* 教育部全国高等学校教学研究中心“十一五”国家级课题项目(FIB070335-A15-11);国家精品课程-综合英语教程支持项目(高等教育出版社)(ZH09-004);福建工程学院科研基金重点项目(GY-S0827)。

在英国,通常有如下几种类型的课程模块,如核心、必修与选修(core, compulsory & optional)。有些大学把必修课程(compulsory module)与核心课程(core module)交替使用;有些大学对必修课程与选修课程作了区分,这两类课程也可以属于核心课程或者普通课程。如Edge Hill大学2008年本科课程框架显示,核心课程从内容上来说,对于学位与职业要求来说至关重要,因此这类课程是必不可少的。核心课程模块是学生必修的且不能有不及格情况,否则将不能毕业;必修课模块(compulsory modules)与核心课程不同之处在于,学生的必修课如有不及格可以通过补考。选修课模块(optional modules)则是那些为满足学分要求而进行自我选修的课程。

再来看看美国的课程体系。美国本科课程大体分为四部分,即共同必修课程,主修课程,副修课程(即与主修课程关系密切的课程)与选修课程(分为限定选修与自由选修)。

在我国,学分制教学计划课程设置分为必修课、限选课和任选课。必修课是保证人才培养的基本规格、学生必须修习并获得学分的课程,包括公共基础课、学科基础课和专业基础课。公共基础课是要学生获得基本理论和基本技能的训练;学科基础课是以国家规定的一级学科的要求来涵盖整个学科的知识体系;专业基础课是以不同要求来体现专业特色。这类课程在教学计划中做了明确规定,学生不得以其他课程的学分来代替。限选课是学生在学校提供的选课范围内,按本专业规定的比例和学分进行选课。主要是为深化专业特长、拓宽专业知识面而设立的课程。任选课是指为改善学生知识结构、扩大知识面、培养发展学生的兴趣、特长和潜能的课程。

从这些分类可以看出,我国的选修课类似于英国的“选修模块”与美国的选修课程。在选修课模块中,学校会提供一定数量的课程供学生选择,具体选择哪一门课程,由学生自己决定。那么,现实生活中,人们又是如何翻译“选修课”呢?我们可以借助语料库来加以探讨。

三、语料库在术语翻译中的尝试与探讨

当前,基于语料库的专业术语研究还处在探

索性阶段。笔者在下文中用到的语料库有平行语料库和英语母语语料库如BNC、BROWN、FLOWB等,支持在线检索的厦门大学语料库、中科院计算所数字化研究室自然语言处理研究组研制的句对以及大型的web语料库等。这些语料库的运用,对于处理与验证术语翻译,有着传统翻译手段所不具备的优势。

语料库研究在国内外已经取得很大进步,尤其是在如下几方面,有较突出的研究成果:以语料库为基础,从词典编撰、词频研究、搭配等方面探讨词汇研究;利用语料库进行口笔译教学;研究翻译普遍性;研究译者的文体等。综观这些研究成果,我们发现基于语料库开展语言与翻译研究具有如下几个特点:1)集中于语言的行为或使用,而不是语言能力。2)集中于对语言的描述,而不是对语言学一般原理的概括。3)既在数量方面又在质量方面描述语言模式。4)在科学的探寻中更集中于实证主义观点,而不是唯理主义的观点。从双语语料库中可以看到,相当多的汉英术语对应词是现有汉英词典里未收入的,或者汉英词典里有相应的英语,而语料库中有不同的表达,或更地道,或更简练,或可提供另一种选择,也有一些术语因其专业性而为一般词典所不收。

我们把“选修课”这一术语作为关键词在学术期刊网进行检索,发现其相对的英译有如下几种情况:elective course (162), optional course(48), selective course(47), optional courses(62), elective courses (90), elective (299), selected course (10), electives(13)。具体示例和说明如下:

(1) 将必修课与选修课的比例由约 3:1调整为约1.5:1,在课程中大量设置跨学科和新兴学科的课程,重视工具课程和方法学课程的设置,加强教材建设,采用讲座、研讨、文献阅读等多种教学形式,提倡跨学科和跨校选课。(Main reform strategies are following: changing the major basic courses to the discipline ones, adjusting the proportion of the required course and selected course from 3:1 to 1.5:1, setting up cross discipline courses and new discipline course, emphasizing tool courses and methodological courses, improving the teaching materials,

applying all kinds of teaching forms such as forum, seminar and literature reading, advocating to choose the cross discipline and cross school courses.)

(2) 旅游地理公共选修课开设初探(The Establishment of Tourism Geography as a Common Elective Course)

(3) 体育舞蹈选修课的教学研究(Teaching research on the optional course of sports dance)

(4) 大学英语翻译选修课开办的理据和计划(Argument and Tentative Plan for Optional Course of Translation)

我们不能从简单统计数据就得出结论,“选修课”可以翻译成上述几个词条。为了验证其中出现频率比较高的词,即optional, elective, selective与course的搭配,我们还利用大型英语母语语料库来检索,如英语母语语料库BNC(英式英语,一亿词次),重点检索optional, elective和selective与course的搭配情况,其统计结果如下:

Optional的出现频率为967次,它与course(s)/modular(s)/subject(s)等搭配频率比较高,试看例句:

(5) Optional course either Civil Law or International Law or a course from outside the Law Faculty eg German 1, British History 1...

(6) The bus board, which can be customized with a range of optional modules, includes a number of high performance processors and co-processors designed to place a minimum load on the host personal computer processor.

(7) Each trainee is encouraged to take optional modules relevant to his or her placement.

而elective(272次)的检索结果显示,没有一例是与course, modular, subject搭配的。其搭配模式中,最突出的是elective seats/dictatorship(选举席位);与Selective(1361次)常见的搭配是school(s)(75)。

在FROWN(美式英语,一百万词次)语料库中,我们检索到下述的例句:A maximum of 12 semester hours is allowable and these hours can be applied only as elective credit in the student's academic program.

为了验证英语国家对于这几个词的使用情况,我们利用搜索引擎对整个web语料库进行检

索,对英语国家部分大学的课程设置情况进行搜索,如在哈佛大学(Harvard University)网站上搜索course一词的相关搭配如下:1)elective courses;2)short course in FBAT/PBAT at Harvard School of Public Health;3)graduate courses;4)language courses;5)introductory course;6)Intermediate course;7)course head;8)Half course (fall term; repeated spring term)/Full course;9)regular courses等。

再来检索中英平行语料库,看看又有什么样的结果。我们以汉语术语“选修”作为检索项,对厦门大学卢伟创建的英汉平行语料库进行检索统计,发现其对应的英译结果如下例句:

(8) 现在选修理科的学生少了(fewer students are opting for science courses nowadays)

(9) 这学期我准备选修生物化学。(I plan to take biochemistry this semester)

(10) 人们误以为选修语言课程较轻松(language courses are wrongly thought to be soft options)

(11) 她明年选修法语。(She is taking French as an elective next year)

看来在国人心中,“选修”可以是“option”,也可以是“elective”等。为了从源头上弄清楚optional/elective等词的含义,我们查阅了如下基本大型工具书词典,其中Oxford Advanced Genie对这三个词的解释与例证如下:

1, Optional. adj. that you can choose to do or have if you want to: Certain courses are compulsory, others are optional. Optional subjects at school.

2, elective. adj. (of a course or subject) that a student can choose; noun. (especially AmE.) a course or subject at a college or school which a student can choose to do: Students can choose from a range of electives offered by the science department.

综合上述探讨,在英式英语中,人们倾向于使用optional来表达选修课程/科目等意义,而在美式英语中,人们倾向于使用elective course。如此说来,我们可以把“选修课”翻译成“optional course”或者“elective course”。

五、总结与展望

利用语料库进行术语翻译,相比传统方法来

说,有其独特之处:检索方便,例证丰富,信息量大,可供选择判断的机会多。当然,用语料库进行研究术语翻译也不是万能的,因为术语的专业性,需要借助专业化语料库来佐证术语翻译的地道性,而当前专业性语料库相当奇缺。从长远发展的观点来看,借助现代化设备自建术语翻译语料库开展术语互译研究,能为机器翻译提供丰富的英汉对等术语词汇,为术语翻译的标准化提供更加便利的条件,也更能体现出专业特色来。

参考文献

- [1] 术语工作:原则与方法[J]. 术语标准化与信息技术. 2003(1): 45-48.
- [2] 戴剑飏. 专业翻译实战速成[M]. 上海:上海交通大学出版社,2007:3-4.
- [3] 危东亚. 汉英词典(修订版)[Z]. 北京:外语教学与研究出版社,1995.
- [4] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(汉英双语增补本)[Z]. 北京:外语教学与研究出版社,2002.
- [5] 高有华 王银芬. 当代美国大学课程改革发展研究[J]. 中国电力教育.2009(8月下):201-203.
- [6] 宣华、郭大勇、顾佩. 学分制下学生选课管理的研究与实践[J].清华大学教育研究.2005(11): 151-155.
- [7] 王克非等. 双语对应语料库研制与应用[M].北京:外语教学与研究出版社,2004
- [8] Sinclair J. Corpus, concordance, collocation [M]. 上海:上海外语教育出版社,1999.
- [9] 谢元花. 语料库与词汇研究 [J]. 外语教学,2002(3): 70-73.
- [10] 柯飞. 语料、网络与口笔译教学[J]. 外语教学与研究, 2002(3):231-232.
- [11] 胡显耀. 用语料库研究翻译普遍性[J].解放军外国语学院学报, 2005,(3): 45-48.
- [12] 黄立波 王克非. 翻译普遍性研究反思[J]. 中国翻译, 2006(5):36-40.
- [13] 廖七一. 语料库与翻译研究 [J]. 外语教学与研究, 2000(5):380-384.
- [14] 吴昂 黄立波.关于翻译共性的研究[J]. 外语教学与研究, 2006(5): 296-302.
- [15] 张美芳. 利用语料库调查译者的文体[J]. 解放军外国语学院学报,2002(3):54-57.
- [16] 王建新. 计算机语料库的建设与应用[M]. 北京:清华大学出版社,2005.
- [13] 黎东良. 汉堡与北部德国-通向世界的门户 [M]. 北京:社会科学文献出版社,2003.
- [14] 黎东良. 最新德语英语对比语法 [M]. 天津:天津大学出版社,2006.
- [15] 廉洁,周日安. 改革开放以来汉语借词的社会语言学透视[J].佛山科学技术学院学报(社会科学版),1998(1):72-76.
- [16] 李晓杰. 试论“外来词”对汉语词汇的影响[MA].烟台师范学院,2001.
- [17] 凌原. 汉英双语现代汉语词典(2002年增订本). 北京:外语教学与研究出版社,2003.
- [18] 刘正琰,高明凯. 汉语“外来词”词典[M].上海:上海辞书出版社,1984.
- [19] 汝信主编. 社会科学新词典[M]. 重庆:重庆出版社,1988.
- [20] 爱德华·萨丕尔. 语言论[M].卢卓元译. 北京:商务印书馆,2003.
- [21] 史有为.“外来词”-异文化的使者[M].上海:世纪出版集团 上海辞书出版社,2004.
- [22] 谭鑫等主编. 西方哲学词典[M].济南:山东人民出版社,1991.
- [23] 唐哲主编.德汉医学词汇[M].北京:人民卫生出版社,1985.
- [24] 佟颖.议“现代汉语词典”中外来词的翻译方式[J]. 术语标准化与信息技术,2009(2):23-27.
- [25] 王平庚主编. 德汉船舶科技词典[M]. 北京:国防工业出版社,1991.
- [26] 王同忆主编. 德汉科技词汇大全[M]. 北京:原子能出版社,1987.
- [27] 王箴主编. 化工词典. 第三版[M].北京:化学工业出版社,1968,1992.
- [28] 王彬彬. 隔在中西之间的日本-现代汉语中的日语“外来语”问题 [J]. <http://emmaintheskyblogbus.com/logs/2085867.html>.
- [29] 汪启璋等编译. 外国音乐词典[M].上海:上海音乐出版社,1989.
- [30] 夏斌等. 证券大辞典 [M]. 太原: 山西经济出版社,1993.
- [31] 夏征农主编. 辞海(1989年缩印本)[M].上海:上海辞书出版社,1990.
- [32] 杨哲等主编. 文学百科词典[M]. 北京:知识出版社,1991.
- [33] 余匡复. 德国文学史[M].上海:上海外语教育出版社,1996.
- [34] 赵基天.详解日本外来语辞典[M]. 吉林:吉林教育出版社,2002.
- [35] 邓晓芒.让哲学说汉语—从康德三大批判的翻译说起[J]. 社会科学战线2004(2):23-31.

(上接第 29 页)

- [13] 黎东良. 汉堡与北部德国-通向世界的门户 [M]. 北京:社会科学文献出版社,2003.
- [14] 黎东良. 最新德语英语对比语法 [M]. 天津:天津大学出版社,2006.
- [15] 廉洁,周日安. 改革开放以来汉语借词的社会语言学透视[J].佛山科学技术学院学报(社会科学版),1998(1):72-76.
- [16] 李晓杰. 试论“外来词”对汉语词汇的影响[MA].烟台师范学院,2001.
- [17] 凌原. 汉英双语现代汉语词典(2002年增订本). 北京:外语教学与研究出版社,2003.
- [18] 刘正琰,高明凯. 汉语“外来词”词典[M].上海:上海辞书出版社,1984.
- [19] 汝信主编. 社会科学新词典[M]. 重庆:重庆出版社,1988.
- [20] 爱德华·萨丕尔. 语言论[M].卢卓元译. 北京:商务印书馆,2003.
- [21] 史有为.“外来词”-异文化的使者[M].上海:世纪出版集团 上海辞书出版社,2004.
- [22] 谭鑫等主编. 西方哲学词典[M].济南:山东人民出版社,1991.
- [23] 唐哲主编.德汉医学词汇[M].北京:人民卫生出版社,1985.
- [24] 佟颖.议“现代汉语词典”中外来词的翻译方式[J]. 术语标准化与信息技术,2009(2):23-27.
- [25] 王平庚主编. 德汉船舶科技词典[M]. 北京:国防工业出版社,1991.
- [26] 王同忆主编. 德汉科技词汇大全[M]. 北京:原子能出版社,1987.
- [27] 王箴主编. 化工词典. 第三版[M].北京:化学工业出版社,1968,1992.
- [28] 王彬彬. 隔在中西之间的日本-现代汉语中的日语“外来语”问题 [J]. <http://emmaintheskyblogbus.com/logs/2085867.html>.
- [29] 汪启璋等编译. 外国音乐词典[M].上海:上海音乐出版社,1989.
- [30] 夏斌等. 证券大辞典 [M]. 太原: 山西经济出版社,1993.
- [31] 夏征农主编. 辞海(1989年缩印本)[M].上海:上海辞书出版社,1990.
- [32] 杨哲等主编. 文学百科词典[M]. 北京:知识出版社,1991.
- [33] 余匡复. 德国文学史[M].上海:上海外语教育出版社,1996.
- [34] 赵基天.详解日本外来语辞典[M]. 吉林:吉林教育出版社,2002.
- [35] 邓晓芒.让哲学说汉语—从康德三大批判的翻译说起[J]. 社会科学战线2004(2):23-31.

基于语料库的术语翻译——以“选修课”英译为个案研究

作者: [戴光荣, DAI Guangrong](#)
作者单位: [福建工程学院](#)
刊名: [术语标准化与信息技术](#)
英文刊名: [TERMINOLOGY STANDARDIZATION AND INFORMATION TECHNOLOGY](#)
年, 卷(期): 2010(2)

参考文献(16条)

1. [王建新](#) [计算机语料库的建设与应用](#) 2005
2. [张美芳](#) [利用语料库调查译者的文体](#)[期刊论文]-[解放军外国语学院学报](#) 2002(03)
3. [吴昂;黄立波](#) [关于翻译共性的研究](#)[期刊论文]-[外语教学与研究](#) 2006(05)
4. [廖七一](#) [语料库与翻译研究](#) 2000(05)
5. [黄立波王克非](#) [翻译普遍性研究反思](#)[期刊论文]-[中国翻译](#) 2006(05)
6. [胡显耀](#) [用语料库研究翻译普遍性](#)[期刊论文]-[解放军外国语学院学报](#) 2005(03)
7. [柯飞](#) [语料、网路与口笔译教学](#)[期刊论文]-[外语教学与研究](#) 2002(03)
8. [谢元花](#) [语料库与词汇研究](#)[期刊论文]-[外语教学](#) 2002(03)
9. [Sinclair J](#) [Corpus, concordance, collocation](#) 1999
10. [王克非](#) [双语对应语料库研制与应用](#) 2004
11. [宣华;郭大勇;顾佩](#) [学分制下学生选课管理的研究与实践](#) 2005(11)
12. [高有华;王银芬](#) [当代美国大学课程改革发展研究](#)[期刊论文]-[中国电力教育](#) 2009(8月下)
13. [中国社会科学院语言研究所《词典》编辑室](#) [现代汉语词典\(汉英双语增补本\)](#) 2002
14. [危东亚](#) [汉英词典](#) 1995
15. [戴剑庵](#) [专业翻译实战速成](#) 2007
16. [术语工作:原则与方法](#) 2003(01)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_sybzhyxxjs201002010.aspx